

Tierra

Vol. 167

<スペイン語版>

Contenido (内容)

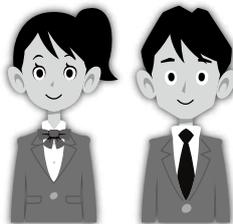
- A partir del 1 de abril de 2022, la mayoría de edad cambió de 20 años a 18 años
- Procedimiento para el cambio de la licencia de conducir
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

2022年4月1日から成人する年齢が20歳から18歳に変わりました
運転免許の切り替え手続きについて
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

A partir del 1 de abril de 2022, la mayoría de edad cambió de 20 años a 18 años

2022年4月1日から成人する年齢が20歳から18歳に変わりました

Debido a la reforma del Código Civil, la edad para alcanzar la mayoría de edad, que antes se consideraba "a partir de los 20 años", se ha bajado desde el 1 de abril de 2022 a "a partir de los 18 años". Las personas que el 1 de abril de 2022 tengan 18 años o más y menos de 20 años (Nacidos entre el 2 de abril de 2002 y el 1 de abril de 2004), alcanzarán la mayoría de edad ese día. Los nacidos a partir del 2 de abril de 2004 alcanzarán la mayoría de edad al cumplir los 18 años.



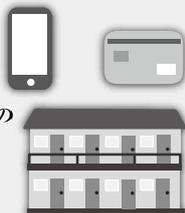
民法の改正により、これまで「20歳から」とされてきた成人の年齢が、2022年4月1日から「18歳から」に、引き下げられました。2022年4月1日の時点で、18歳以上20歳未満の方(2002年4月2日生まれから、2004年4月1日生まれまでの方)は、その日に成人に達することになりました。2004年4月2日以降の生まれの方は、18歳の誕生日に、成人に達することになります。

Lo que se puede hacer al cumplir 18 años

- Firmar un contrato válido por sí mismo. (Comprar un teléfono móvil, alquilar una habitación para vivir solo, sacar una tarjeta de crédito)
- Sacar un pasaporte válido por 10 años, etc.

18歳になったらできること

- 一人で有効な契約をする(携帯電話を買う、一人暮らしのための部屋を借りる、クレジットカードを作るなど)
- 10年間有効なパスポートをつくるなど



Lo que se permite hacer al cumplir 20 años como hasta ahora

- Beber bebidas alcohólicas. ●Fumar. ●Juegos con apuesta de dinero.
- Ingresar al Sistema nacional de pensiones.
- Obtener la licencia de conducir para vehículos grandes / medianos, etc.

これまでと同じ20歳になったらできること

- 飲酒 ●喫煙 ●ギャンブル ●国民年金の加入
- 大型・中型自動車運転免許の取得など



Cuando alcance la mayoría de edad, podrá hacer más cosas por su cuenta

A partir de abril, aunque tenga 18 o 19 años, podrá firmar un contrato sin el consentimiento de sus padres y hacer más cosas por su cuenta.

Como ya no estará bajo la custodia de sus padres, podrá tomar decisiones importantes y decidir su propio camino. Podrá escoger dónde vivir, si sigue estudios superiores o no, qué tipo de trabajo buscar, etc.

Asuntos que debe tener en cuenta

Con esta reforma de ley, los jóvenes e 18 y 19 años quedan fuera del "Derecho de cancelación por ser menor de edad", que permitía a los menores cancelar contratos que fueron firmados sin el consentimiento de sus padres. Esto causa la preocupación de que los jóvenes sean víctimas de comerciantes de mala y causen problemas. Consulte con alguien que sea de su confianza antes de firmar o sellar un contrato. En caso de que tenga problemas o dificultades recurra a la siguiente ventanilla para consultas.

※En caso de que tenga problemas o dificultades como consumidor puede hacer consultas en la siguiente ventanilla.

Consultas de asuntos del consumidor de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Shōhi seikatsu sōdan) 046-260-5120

También ha cambiado el manejo de las notificaciones del registro familiar

Hasta ahora, la edad permitida a mujeres para contraer matrimonio era de 16 años, pero con esta reforma la edad permitida sube a los 18 años. Siendo así se unificará la edad de permitida de ambos hombres y mujeres para poder casarse.

Ceremonia de la mayoría de edad

La Ceremonia de la mayoría de edad (Seijin-shiki) de la ciudad de Yamato seguirá realizándose en enero para las personas de 20 años.

成人になったら、自分の意思でできることが増える

4月からは18~19歳でも親の同意がなくても契約が結べるなど、1人でできること

とがふえました。父母の親権に従うことがなくなるので、住む場所や進学・就職など、自分の進路を決められます。

注意しなくてはいけないこと

今回の法改正で、18~19歳は、未成年が親の同意なく結んだ契約を取り消すことが出来る「未成年者取り消し権」の対象から外れました。このことにより、悪徳業者などにねらわれてトラブルになることが心配されます。契約書にサインや押印する前に、信頼できる人に相談しましょう。不安な時や困った時、相談できる窓口があります。

大和市消費生活相談 046-260-5120

戸籍の届出についての取り扱いにも変更になりました

今まで女性の婚姻開始年齢は16歳でしたが、それが今回の改正で、18歳に引き上げ、男女の婚姻開始年齢を統一することとしています。

成人式

大和市の成人式の式典は、引き続き1月に20歳の方を対象に実施します。

Procedimiento para el cambio de la licencia de conducir (En el caso de la prefectura de Kanagawa)

運転免許の切り替え手続きについて(神奈川県の場合)

Aunque tenga una licencia de conducir extranjera, no podrá conducir un automóvil en Japón si no tiene una licencia de conducir japonesa. Para el cambio de licencia es necesario dar un examen. Este trámite se realiza en el "Centro de licencias de conducir" (Unten menkyo sentā). Para hacer este trámite se requiere hacer una reservación.

- **Lugar:** División de Licencias de Conducir (Unten menkyo sentā) (15 minutos a pie de la salida norte de la estación de Futamatagawa de la línea Sotetsu)
- **Dirección:** Yokohama-shi Asahi-ku Nakao 1-1-1 Centro de licencias de conducir, 3er piso, No.12 Encargado de licencias extranjeras (Unten menkyo sentā 3-kai 12-ban Gaikoku menkyo-gakari)
- **Fecha y hora:** De lunes a viernes (Excepto feriados y días de descanso por fin de año y principios del año nuevo) Horario fijo de 8:30 a 9:00 y de 13:00 a 13:30

📄 Cómo hacer la reservación:

De lunes a viernes (Excepto feriados y días de descanso por fin de año y principios del año nuevo) De 9:00 a 12:00 y de 14:00 a 17:00
 Número de teléfono para hacer la reservación: 045-365-6000
 ※ Como hay asuntos que se verificarán detalladamente, alguien que hable japonés debe de hacer la llamada.
 ※ Si desea recibir una explicación previa en la ventanilla del Centro de licencias de conducir o hacer alguna consulta, también es necesario hacer una reservación.

👤 Quiénes pueden realizar el trámite:

Personas que viven en la prefectura de Kanagawa y cumplen con las dos condiciones siguientes ① y ②
 ① Personas que tienen una licencia extranjera vigente.
 ② Personas que puedan demostrar que han permanecido en el país emisor de la licencia por un total de 3 meses (90 días) o más después de obtener (ser emitida) la licencia extranjera.

📄 Documentos necesarios, etc.:

- ※ Los documentos requeridos varían según el país, por lo que se debe confirmar con anticipación.
- ① Licencia de conducir extranjera vigente (y en caso de que tenga la licencia antigua vencida también).
Es posible que necesite un certificado de la institución emisora
- ② Pasaporte (Vigente y antiguo).
- ③ Traducción al japonés de la licencia de conducir extranjera.
Las traducciones al japonés se limitan a aquellas que sean realizadas por embajadas, consulados, JAF (Federación de Automóviles de Japón), etc., según lo estipulado por la Ordenanza de aplicación de las leyes de tránsito.
※ Si solicita la traducción a la JAF: Solicitud por "Correo (Sobre de dinero certificado) (Genkin kakitome)"
Costo: 4,000 yenes por licencia de conducir. ※ Correo (Sobre certificado de dinero) (Genkin kakitome)
Dirección: 〒221-8718 Yokohama-shi Kanagawa-ku Katakura 2-1-8 Federación de Automóviles de Japón (JAF) Sucursal de Kanagawa "Ventanilla de emisión de traducción al japonés" (Nihon jidōsha renmei (JAF) Kanagawa shibu Nihongo honyakubun hakkō madoguchi)
Informes: 045-482-1255 (Solo en japonés)
Horario: 10:00 a 17:00 (Excepto sábados, domingos, feriados y días de descanso por fin de año y principios del año nuevo)
- ④ Copia del Certificado de residencia (Jūmin-hyō)
Que tenga inscrito el domicilio legal (Para los extranjeros, la nacionalidad) y que haya sido emitido por el municipio dentro de los últimos 6 meses.
- ⑤ Tarjeta de residencia (Zairyū kōdo) o Certificado de residente permanente especial (Tokubetsu eijū-sha shōmei-sho) (Los extranjeros)
- ⑥ 1 foto para la solicitud (3.0 cm × 2.4 cm) -tomada en los últimos 6 meses.
- ⑦ Licencia de conducir japonesa (Solo aquellos que hayan tenido).
- ⑧ Licencia para conducir en el extranjero (Internacional) (Solo aquellos que tengan).
- ⑨ Anteojos, etc. (Solo aquellos que los necesiten).
- ⑩ Costo: Aproximadamente 5,000 yenes (Depende del tipo de licencia y de si hay o no verificación de habilidad. Sírvase confirmarlo en el momento de la reservación).
- ※ Si tiene dificultades para comunicarse en japonés, que lo acompañe un intérprete.
- Informes:** Oficina Central de Licencias de Conducir, Departamento de Tránsito, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa (División de Licencias de Conducir)
Tel: 045-365-3111 (Solo en japonés)

外国の運転免許を持っていても、日本で運転免許がないと、日本で車の運転はできません。切り替えの試験を受ける必要があります。この手続きは「運転免許センター」で行います。この手続きは予約制になります。

- **場所:** 運転免許センター(相鉄線二俣川駅北口から徒歩約15分)
- **住所:** 横浜市旭区中尾1丁目1番1号
運転免許センター3階12番 外国免許係
- **日時:** 月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く)
午前8時30分から午前9時、もしくは午後1時から午後1時30分までの間の指定された時間

📞 予約方法

月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く)午前9時から正午、午後2時から午後5時
 予約電話番号: 045-365-6000
 ※ 詳細な確認事項がありますので、必ず日本語のできる方が電話をしてください。
 ※ 直接、運転免許センター窓口で事前の説明を受ける、または相談を希望される場合も予約が必要です。

📄 手続きの出来る方

神奈川県在住で、次の①と②のいずれの条件も満たす方
 ① 外国免許が有効である方
 ② 外国免許取得(交付)後、免許発給国に滞在した期間が通算して、3か月(90日)以上あることが証明できる方

📄 必要書類等

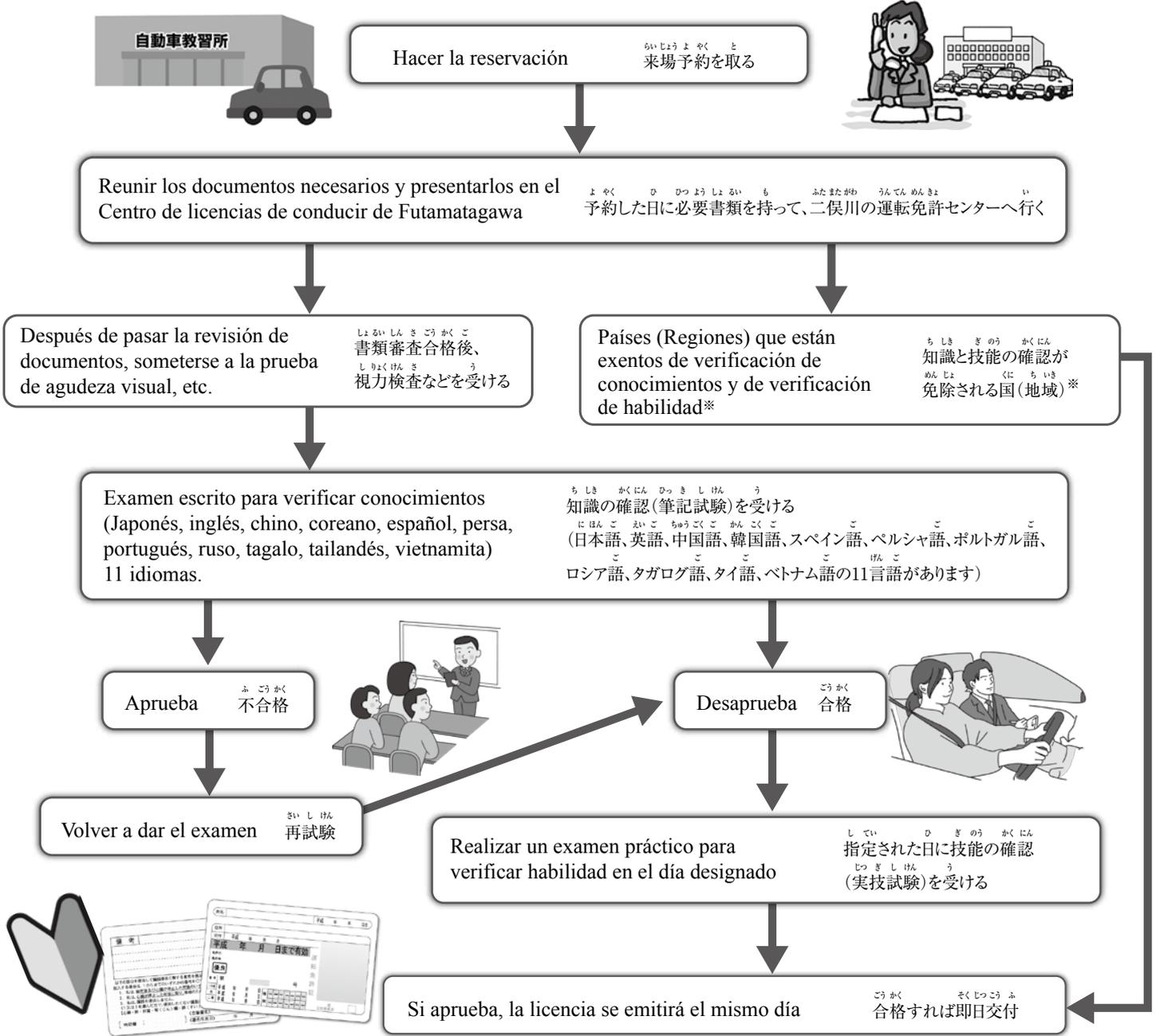
※ 必要な書類は国によって違うので、事前に確認してください。
 ① 外国の有効な運転免許証(あれば失効した古い免許証も) 免許発給機関からの証明書等が必要な場合があります。(コピーや写真画像不可)
 ② パスポート(あれば古いパスポートも)
 ③ 外国免許証の日本語による翻訳文
 日本語翻訳文は、大使館、領事館、JAF(日本自動車連盟)など道路交通法施行令に定められた者が作成したものに限りです。
 ※ JAFに翻訳を依頼する場合「郵送(現金書留)」による申請
 料金: 免許証1枚につき、4,000円 ※ 郵送(現金書留)
 宛先: 〒221-8718 横浜市神奈川区片倉2-1-8 日本自動車連盟(JAF)神奈川支部「日本語翻訳文発行窓口」
 問合せ: 045-482-1255(日本語のみ)
 午前10時から午後5時(土曜日、日曜日、祝日、年末年始を除く)

- ④ 住民票の写し
本籍(外国籍の方は国籍)が記載されていて、6か月以内に市町村から発行されたもの。
- ⑤ 在留カードまたは特別永住者証明書等(外国籍の方)
- ⑥ 申請用写真1枚(たて3.0センチ×よこ2.4センチ) -申請前6か月以内のもの。
- ⑦ 日本の運転免許証(保有歴のある方のみ)
- ⑧ 国外(際)運転免許証(発給を受けている方のみ)
- ⑨ 眼鏡等(必要な方のみ)
- ⑩ 手数料:約5,000円(免許の種類、技能確認の有無により異なります。予約時にご確認ください。)

※ 日本語でのコミュニケーションが困難な方は、通訳を同行してください。
 問合せ: 神奈川県警察運転免許本部(運転免許センター)
 Tel: 045-365-3111(日本語のみ)

Procedimiento para el cambio de licencia de conducir

運転免許切り替えの流れ
うんてんめんきょきりかえのりゅう



※Países (Regiones) que están exentos de verificación de conocimientos y de verificación de habilidad:

Islandia, Irlanda, Estados Unidos de América (Ohio, Virginia, Hawái, Maryland, Washington e Indiana solamente, pero Indiana está exento de verificación de habilidades únicamente), Inglaterra, Italia, Australia, Austria, Holanda, Canadá, Corea del Sur, Grecia, Suiza, Suecia, España, Eslovenia, República Checa, Dinamarca, Alemania, Nueva Zelanda, Noruega, Hungría, Finlandia, Francia, Bélgica, Polonia, Portugal, Mónaco, Luxemburgo, Taiwán.

La página web de la Policía de la prefectura de Kanagawa proporciona información sobre cómo cambiar una licencia de conducir extranjera en 9 idiomas. (Inglés, coreano, chino, español, portugués, tailandés, vietnamita, persa, ruso)

Para más detalles, vea la página web.

※知識の確認と技能の確認が免除される国(地域)

アイスランド、アイルランド、アメリカ合衆国(オハイオ州、バージニア州、ハワイ州、メリーランド州、ワシントン州及びインディアナ州に限る。但し、インディアナ州については技能確認のみ免除。)、イギリス、イタリア、オーストラリア、オーストリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、スイス、スウェーデン、スペイン、スロベニア、チェコ、デンマーク、ドイツ、ニュージーランド、ノルウェー、ハンガリー、フィンランド、フランス、ベルギー、ポーランド、ポルトガル、モナコ、ルクセンブルク、台湾
 神奈川県警察のホームページに、外国の運転免許からの切り替えについて、9言語で案内しています。(英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語・ベルシヤ語・ロシア語)

詳しくはホームページをご覧ください。(英語/Inglés)





Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
 Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Dependiendo del estado de propagación de la infección por el Nuevo tipo de coronavirus (COVID-19), los eventos programados pueden posponerse o cancelarse.

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、実施を延期、中止することがあります。

Convocatoria al Concurso de oratoria en japonés "¡Nihongo de hanasō!"

Se convoca a los participantes del "17º. Concurso de oratoria en japonés ¡Nihongo de hanasō!". Entregaremos diplomas y recuerdos a los participantes.

- Fecha y hora:** Domingo 3 de julio de 2022. Apertura a la 1:30 p.m.
- Lugar:** Centro de aprendizaje permanente de la ciudad de Yamato (Yamato-shi shōgai gakushū centā) (6º. piso del Centro de creación cultural Sirius).
- Contenido:** Exposición de discursos en japonés por ciudadanos extranjeros o que tengan raíces extranjeras.
- Tema:** Libre. *Sin embargo, no se podrán hacer discursos sobre política ni religión. (Ejemplo: ① Lo que piensa de vivir en Japón. ② Presentación de su país de origen, etc.)
- Examinación:** Se juzgará en base a 2 puntos: fuerza expresiva y contenido del discurso.
- Requisitos:** A partir de estudiantes de secundaria. Se dará prioridad a las personas que viven, trabajan o realizan actividades en la ciudad de Yamato.
- Participantes:** 12 personas (Pueden inscribirse hasta 3 personas por cada empresa, escuela u organización)
- Inscripción:** Recibiremos las solicitudes por orden de llegada a partir del lunes 2 de mayo. Inscribirse primero por teléfono. Luege llene el formulario de inscripción y envíelo a la Asociación Internacional.

「にほんごで話そう！」日本語スピーチ大会 発表者募集

「第17回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2022年7月3日(日) 午後1時30分開会

場所: 大和市生涯学習センター(文化創造拠点シリウス6階)

内容: 外国籍または外国につながる市民による日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 *ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。
 (例: ①日本で暮らして思うこと ②母国の紹介など)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

資格: 中学生以上。市内在住、在勤、在活动中の方を優先します。

募集: 12名(同一の会社、学校、団体からの申込みは原則3名まで。)

申込み: 5月2日(月)から先着順に受付けます。
 まずはお電話でお申込みください。
 申込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会へご提出ください。



CLASES PARA NIÑOS EN LAS VACACIONES DE VERANO 夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de Yamato, llevará a cabo las "Clases para niños en las vacaciones de verano" para apoyar el estudio de los niños extranjeros o que tienen relación con el extranjero. Las personas que deseen participar, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

- Fecha y hora:** Jueves 21, viernes 22, martes 26, miércoles 27, jueves 28, viernes 29 de julio. 6 veces en total. De 9:30 a 11:30
- Lugar:** La Asociación Internacional de Yamato (10 minutos a pie de la estación de Yamato)
- Dirigido a:** 30 Niños de nacionalidad extranjera o niños que tengan relación con el extranjero y que estudian en la escuela primaria o secundaria.
- Costo:** Gratuito
- Inscripción:** Sírvase inscribirse directamente en la oficina de la Asociación Internacional de Yamato, por teléfono o por correo electrónico. Se atenderá en orden de llegada a partir del día lunes 16 de mayo.

大和市国際化協会では、外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい方は国際化協会までお申込みください。

日時: 7月21日(木)、22日(金)、26日(火)、27日(水)、28日(木)、29日(金)全6回
 午前9時30分から11時30分まで

場所: 大和市国際化協会(大和駅から徒歩10分)

対象: 小学生、中学生

定員: 30名

費用: 無料

申込み: 5月16日(月)から先着順に受け付けます。
 大和市国際化協会へ、直接、または電話、Emailでお申込みください。

